

# Impuestos Municipales Guía para los Residentes Extranjeros

～外国人市民に身近な市税の案内～



KAWASAKI CITY

Versión en español  
スペイン語版

Publicado por la Sección de Administración Tributaria Municipal para los Residentes, Departamento de Finanzas, Ciudad de Kawasaki (Enero de 2013)

発行：川崎市財政局市民税管理課（平成 25 年 1 月）

TEL：044-200-2222 FAX：044-200-3907

Los impuestos municipales son una importante fuente de ingresos que permite a la Ciudad de Kawasaki prestar todos los servicios necesarios a sus residentes.

Este folleto ha sido publicado para ayudar a los residentes extranjeros que viven en Kawasaki a tener una mayor comprensión de los impuestos municipales.

皆様から納めていただいた市税は、川崎市が住民の皆様にかかわりの深いさまざまな事業を行うための重要な財源となっています。

このパンフレットは、川崎市にお住まいの外国人市民のために、市税についてご説明するものです。

## 1. Impuesto ciudadano (persona física)

El impuesto ciudadano (persona física) se recauda de manera general entre los ciudadanos de Kawasaki porque los costos de la prestación de los servicios administrativos –vinculados directamente con la vida de todos los ciudadanos– deben compartirse entre la mayor cantidad de residentes posible. Este impuesto y el impuesto de residente de la prefectura se denominan en su conjunto “impuesto de residente” y se calculan sobre la base del ingreso del año anterior. Los procedimientos vinculados con el impuesto ciudadano, desde la presentación hasta el pago del impuesto, son administrados por la Ciudad de Kawasaki.

El impuesto ciudadano incluye un cargo per cápita y otro basado en los ingresos. El cargo per cápita equivale a un cargo fijo impuesto a cada residente sin importar sus ingresos, mientras que el cargo basado en los ingresos se calcula en función de los ingresos del residente.

### ○ Contribuyentes del impuesto ciudadano (persona física)

El impuesto ciudadano (persona física) rige para todos los residentes extranjeros y demás personas que han completado el registro de residentes en la Ciudad de Kawasaki al 1 de enero.

Téngase en cuenta que las personas que no viven en la Ciudad de Kawasaki están sujetas al pago del cargo per cápita del impuesto si poseen una oficina, un establecimiento comercial o una propiedad en la ciudad.

### ○ Forma de pago del impuesto ciudadano (persona física)

(1) Si trabaja por cuenta propia o si está cesante o fue despedido y ya no percibe un sueldo de la empresa, la Oficina Tributaria Municipal o la Oficina Sucursal Tributaria Municipal le enviará un aviso del impuesto. El total anual se divide en cuatro cuotas: junio, agosto, octubre y enero del año siguiente; y usted debe pagarlas antes de que finalicen tales meses.

## 1. 市民税（個人）

すべての住民の日常生活に直接結びついた行政サービスに必要な経費は、広く住民に負担していただくことが望ましく、市民税はこのような性格を最もよく表している税です。

市民税は、県民税と合わせて一般に「住民税」と呼ばれており、前年 1 年間の所得に応じて課税されます。なお、申告から納税までをまとめて市が取り扱います。

市民税は「均等割」と「所得割」に区別されます。「均等割」とは、所得が多いか少ないかにかかわらず、均等の税額を負担していただくものです。「所得割」とは、所得に応じて負担していただくものです。

### ○ 市民税（個人）を納める人

外国人の方についても、1月1日に川崎市に住民登録があった人は、市民税（個人）が課税されます。

なお、川崎市内に住んでいなくても、川崎市内に事務所、事業所または家屋敷を持っている人には均等割が課税されます。

### ○ 市民税（個人）の納め方

(1) 個人事業者や会社を退職して給与の支払いを受けていない人には、市税事務所・市税分室から納税通知書が送付されます。この通知書により、6月、8月、10月、翌年1月の通常年4回に分けられた税額を、それぞれの月の納期限（同月末日）までに納めていただきます。

- (2) Si es empleado de una empresa, ésta le informará el importe del impuesto a pagar. El importe anual se divide en 12 cuotas que se retienen de su sueldo todos los meses desde junio hasta mayo del año siguiente.
- Si tiene previsto dejar la empresa o irse de Japón, debe solicitar a la empresa que le deduzca de su sueldo en un solo importe el impuesto no pagado.

- (2) 会社に勤めている人には、会社を通じて税額が通知されます。年税額を12回に分けて、会社が6月から翌年5月までの各月の給与から税額を差し引いて納めることとなります。

Si está planeando dejar su lugar de empleo, pídale a su empleador deducir de su sueldo en un solo importe los impuestos no pagados.

Si está planeando dejar el Japón, pague en un solo importe sus impuestos no pagados o designe a un apoderado para que pague sus impuestos en su nombre y comuníquese con la Oficina Tributaria Municipal o con la Oficina Sucursal Tributaria Municipal.

会社を退職するときは、未納の税額を一括して給与から差し引いてもらうよう、会社へ申し出てください。

日本を出国するときは、未納の税額を一括して納めるか、または代わりに税金を納める納税管理人を定めて、市税事務所・市税分室へ連絡してください。

## 2. Impuesto de bienes raíces e inmuebles e Impuesto de planificación urbana

El impuesto de bienes raíces e inmuebles rige cada año para todas las personas que son propietarias de un terreno, construcciones o activos amortizados (conocidos como “bienes raíces e inmuebles”) al 1 de enero. Estos impuestos se calculan de acuerdo al valor (precio justo actual) de los bienes raíces o inmuebles.

El impuesto de planificación urbana rige para cubrir los gastos asociados con los proyectos de planificación urbana y programas de reparcelación.

La Oficina Tributaria Municipal o la Oficina Sucursal Tributaria Municipal le enviará por correo los avisos de impuestos relacionados con el impuesto de bienes raíces e inmuebles y el impuesto de planificación urbana de la ciudad. Los impuestos se pagan usualmente en cuatro cuotas durante el año—en abril, julio, diciembre y febrero—antes de la fecha de vencimiento del pago mensual (el último día del mes).

### 2. 固定資産税・都市計画税

固定資産税は、毎年1月1日現在に、土地・家屋・償却資産（これらを総称して「固定資産」といいます。）を所有している方に対し課される税です。税額は固定資産の価格（適正な時価）に応じて決定されます。

都市計画税は、都市計画事業または土地区画整理事業に要する費用に充てるために課税される目的税です。

固定資産税・都市計画税は、市税事務所・市税分室から送付される納税通知書により、4月、7月、12月、翌年2月の通常年4回に分けられた税額を、それぞれの月の納期限（同月末日）までに納めていただきます。

## 3. Impuesto de vehículos livianos

El impuesto de vehículos livianos rige para quienes poseen, al 1 de abril de cada año, bicicletas motorizadas, automóviles livianos, vehículos especiales pequeños o vehículos pequeños de dos ruedas (motocicletas). El monto del impuesto se determina según el tipo y la cilindrada del vehículo.

El impuesto debe pagarse antes de la fecha de vencimiento (generalmente antes de fines de mayo) conforme al aviso de impuesto que envía la Oficina Tributaria Municipal o la Oficina Sucursal Tributaria Municipal.

### 3. 軽自動車税

軽自動車税は、毎年4月1日現在に、原動機付自転車、軽自動車、小型特殊自動車、2輪の小型自動車を所有している人に課される税です。税額は車種及び排気量などにより定められています。

また、軽自動車税は、市税事務所・市税分室から送付される納税通知書により、定められた納期限（通常は5月末日）までに納めていただきます。

## 4. Lugar de pago de los impuestos municipales

Los impuestos municipales deben pagarse en una institución financiera, en Japan Post Bank, una oficina de correos, una tienda de conveniencia, etc., antes de la fecha de vencimiento que figura en el aviso del impuesto. No olvide llevar el aviso del impuesto para efectuar el pago.

## 5. Si no paga los impuestos municipales antes de la fecha de vencimiento

Si no paga los impuestos municipales antes de la fecha de vencimiento, la Oficina Tributaria Municipal o la Oficina Sucursal Tributaria Municipal le enviará un aviso de intimación instándolo a efectuar el pago. También puede ser pasible de sanciones como la confiscación de bienes.

Deberá pagar asimismo un cargo por morosidad además del importe adeudado correspondiente al impuesto.

## 6. Procedimiento para obtener un certificado de pago de impuestos municipales

Si necesita un certificado de pago de impuestos, sírvase llevar un documento de identidad personal (tal como su tarjeta de registro de residente extranjero, tarjeta de residente, certificado de residente permanente especial, pasaporte o licencia de conducir) a la Oficina Tributaria Municipal, Oficina Sucursal Tributaria Municipal o a la ventanilla de emisión de certificados de impuestos de la ciudad de su oficina distrital local u oficina sucursal. La tarifa por procesamiento es ¥300 por copia.

## 4. 市税を納めるところ

納付書をお持ちのうえ、納税通知書に記載された納期限までに、金融機関、ゆうちょ銀行・郵便局、コンビニエンスストアなどでお納めください。

## 5. 納期限までに市税を納めないとき

納期限までに市税を納めないと、市税事務所・市税分室から督促状が送付され、財産の差押えなどの処分を受けることがあります。

また、本来納めるべき税額のほかに、延滞金も合わせて納めていただくこととなります。

## 6. 市税の証明書が必要なとき

市税の証明書が必要なときは、市税事務所・市税分室または区役所・支所市税証明発行コーナーの窓口にて、本人確認ができるもの（外国人登録証明書、在留カード、特別永住者証明書、パスポート、運転免許証など）をお持ちください。手数料は1件につき300円です。

## Si necesita un certificado de pago de impuestos correspondiente al impuesto ciudadano para renovar el período de permanencia de su visa

Cuando renueva su visa, la Oficina de Inmigración puede requerir que presente un certificado de pago de impuestos que muestre que usted ha pagado el impuesto ciudadano. El certificado de pago de impuestos correspondiente al impuesto ciudadano incluye información tal como el monto de sus ingresos, el monto del impuesto gravado y el monto del impuesto que ha sido pagado completamente. Sin embargo, si no ha informado sobre sus ingresos durante el año anterior, no podrá obtener un certificado de pago de impuestos, debido a que no se le gravó ningún impuesto. Es este caso, lleve un documento que muestre sus ingresos durante el año anterior (tal como el comprobante de retención de impuestos) y presente primero un informe. Luego se calculará el monto del impuesto. Si paga el impuesto podrá obtener el certificado de pago de impuestos.

Además, debido a que a las personas que no tienen un ingreso no se les grava un impuesto, ellas no podrán obtener un certificado de pago de impuestos ni un certificado de impuestos gravados. Sin embargo, puede emitirse, en su lugar, un certificado de exoneración de impuestos.

## 在留期間の更新のため、住民税の納税証明書を取得する方へ

在留期間を更新するため、入国管理局から住民税の納税証明書の提出を求められることがあります。住民税の納税証明書には、収入金額や課税額、納付済みの税額などが記載されています。しかし、前年の収入を申告していない方は、課税されていないので、納税証明書を取得することができません。その場合、前年の収入がわかる書類（源泉徴収票など）をお持ちいただき、まず申告をしてください。その後課税額が決定され、税金を納めていただくと、納税証明書が取得できるようになります。

また、収入がない方は課税されないため、納税証明書、課税額証明書は取得できません。その代わりに、非課税証明書を取得することができます。

## 7. Más información

## 7. 市税に関するお問合せ先

	<p>• Residentes del Ayuntamiento distrital de Kawasaki o del Ayuntamiento distrital de Saiwai: Oficina Tributaria Municipal de Kawasaki (Edificio Kawasaki Miyuki, Pisos 1-4) Tel: 044-200-3938</p> <p>●川崎区、幸区に住んでいる人 かわさき市税事務所 (川崎御幸ビル 1～4階) Tel: 044-200-3938</p>		<p>• Residentes del Ayuntamiento distrital de Nakahara: Oficina Sucursal Tributaria Municipal de Kosugi (Ayuntamiento de Nakahara, Piso 3) Tel: 044-744-3113</p> <p>●中原区に住んでいる人 こすぎ市税分室 (中原区役所 3階) Tel: 044-744-3113</p>
	<p>• Residentes del Ayuntamiento distrital de Takatsuki o del Ayuntamiento distrital de Miyamae: Oficina Tributaria Municipal de Mizonokuchi Tel: 044-820-6555</p> <p>●高津区、宮前区に住んでいる人 みそのち市税事務所 Tel: 044-820-6555</p>		<p>• Residentes del Ayuntamiento distrital de Tama o del Ayuntamiento distrital de Asao: Oficina Tributaria Municipal de Shinyuri (Shinyuri 21, Piso 5) Tel: 044-543-8988</p> <p>●多摩区、麻生区に住んでいる人 しんゆり市税事務所 (新百合トウェンティワン 5階) Tel: 044-543-8988</p>

Información sobre お問合せ内容	Sección a donde dirigirse お問合せ先
Certificados e impuesto de vehículos livianos 証明書や軽自動車税のこと	Secretario administrativo, Departamento de Impuestos, Oficina Tributaria Municipal (Supervisor de administración, Oficina Sucursal Tributaria Municipal) 市税事務所市民税課管理係 (市税分室管理担当)
Impuesto ciudadano (persona física) 市民税 (個人) のこと	Secretario de impuestos ciudadanos, Departamento de Impuestos, Oficina Tributaria Municipal (Supervisor de impuestos ciudadanos, Oficina Sucursal Tributaria Municipal) 市税事務所市民税課市民税係 (市税分室市民税担当)
Impuesto de bienes raíces e inmuebles e impuesto de planificación urbana 固定資産税・都市計画税のこと	Departamento de impuestos de bienes raíces e inmuebles, Oficina Tributaria Municipal (Supervisor de impuestos de bienes raíces e inmuebles, Oficina Sucursal Tributaria Municipal) 市税事務所資産税課 (市税分室資産税担当)
Pago de impuestos 納税に関すること	Sección de Recaudación de Impuestos, Oficina Tributaria Municipal (Supervisor de recaudación de impuestos, Oficina Sucursal Tributaria Municipal) 市税事務所納税課 (市税分室納税担当)

## 8. Otra información

## 8. その他のお問合せ先

### ● Para obtener información sobre los impuestos nacionales (impuesto sobre la renta, impuesto al consumo, etc.)

#### 国税 (所得税、消費税など) に関するお問合せ先

• Administración Tributaria Kawasaki Minami (para los residentes de los distritos de Kawasaki y Saiwai) 川崎南税務署 (川崎区、幸区に住んでいる人)	Tel: 044-222-7531
• Administración Tributaria Kawasaki Kita (para los residentes de los distritos de Nakahara, Takatsu y Miyamae) 川崎北税務署 (中原区、高津区、宮前区に住んでいる人)	Tel: 044-852-3221
• Administración Tributaria Kawasaki Nishi (para los residentes de los distritos de Tama y Asao) 川崎西税務署 (多摩区、麻生区に住んでいる人)	Tel: 044-965-4911

### ● Para obtener más información sobre los impuestos prefecturales (impuesto de automóviles, impuesto de actividades comerciales, etc.)

#### 県税 (自動車税、事業税など) に関するお問合せ先

• Oficina Tributaria de Kawasaki (para los residentes de los distritos de Kawasaki y Saiwai) 川崎県税事務所 (川崎区、幸区に住んでいる人)	Tel: 044-233-7351
• Oficina Tributaria de Takatsu (para los residentes de los distritos de Nakahara, Takatsu, Miyamae, Tama y Asao) 高津県税事務所 (中原区、高津区、宮前区、多摩区、麻生区に住んでいる人)	Tel: 044-833-1231

### ● Información relacionada con la renovación de visa

#### 在留期間の更新などに関するお問合せ先

Centro de Información de la Oficina de Inmigración 入国管理局 インフォメーションセンター	Tel: 0570-013904 (desde PHS, teléfono IP o desde el exterior: 03-5796-7112) Tel: 0570-013904 (PHS・IP電話・海外からは03-5796-7112)
---	--

### ◎ Centro Internacional de Kawasaki

(<http://www.kian.or.jp/kic/>)

Tel: 044-435-7000

Ofrecemos servicios de asesoría gratuitos en varios idiomas. Consúltenos si tiene algún problema relacionado con la vida cotidiana.

**Idiomas:** Inglés, chino, portugués, coreano, español y tagalo

**Nota:** Los días y horarios de consulta varían según el idioma.

### ● 川崎市国際交流センター

(<http://www.kian.or.jp/kic/>)

Tel: 044-435-7000

毎日の生活でお困りになっていることなどについて、多言語による無料相談を行っています。

相談を行っている言語

英語、中国語、ポルトガル語、韓国・朝鮮語、スペイン語、タガログ語

※ なお、言語により相談の曜日が決められています。